

BU ŐİRİN BİTMESİNİ İSTEMİYORUM

Mahmud Derviş 1941 yılında Filistin'de Akka Sahilinin doğusunda yer alan Berve köyünde doğdu. Yedi yaşındayken köyünü terk edip Güney Lübnan'da yaşayan onlarca Filistinli mülteciye katılmak zorunda kaldı. Lise eğitimini Hayfa'da tamamlamasının ardından *el-İttihād* gazetesinde çalıştı. İşgale karşı eylemlerde bulunduğu suçlamasıyla 1961-1970 yılları arasında beş kez hapse girdi. 1970 yılında Moskova'da Sosyal Bilimler Enstitüsüne kaydolarak Rusça eğitimi aldı. Moskova'dan Kahire'ye giderek edebiyatın önemli simalarıyla tanıştı. 1973 yılında Beyrut'a göç ederek 1982'ye kadar da burada yaşadı. Birkaç yıl sonra önce Şam'a, ardından Tunus'a gitti. Yaser Arafat'ın teşvikiyle *Karmel* dergisinin yazı işlerini yürüttü. On yıl Paris'te yaşadı. Filistin'in bir bölümü özerklik elde ettikten sonra artık sürgünde yaşamamaya karar veren Mahmud Derviş, Amman ve Ramallah'a taşındı. Ameliyat olmak üzere Amerika'ya giden şair, gittikten yaklaşık bir ay sonra geçirdiği açık kalp ameliyatı sonrasında 9 Ağustos 2008'de hayata gözlerini yumdu. **Şiir kitaplarından bazıları:** *Kanatsız Kuşlar* (1960), *Zeytin Yaprakları* (1964), *Filistin'den Bir Aşık* (1966), *Celile'de Kuşlar Ölüyor* (1969), *Tüfek Işığında Yazı Yazmak* (1970), *Düğünler* (1977), *Deniz Methiyelerini Kuşatma* (1984), *O bir Şarkıdır, Daha Az Gül* (1986), *On Bir Yıldız* (1992), *Atı Neden Yalnız Buraktın* (1995), *Yabancı Kadının Karyolası* (1999), *Mural* (2000), *Kuşatma Hali* (2002), *Yaptıklarından Ötürü Özür Dileme* (2004), *Badem Çiçeği Gibi yahut Daha Ötesi* (2005), *Bu Şiirin Bitmesini İstemiyorum* (2008).

Mehmet Hakkı Suçin Ankara Üniversitesi, DTCF Arap Dili ve Edebiyatından mezun oldu. Yüksek lisans tezinde Yahya Hakkı'nın öykücülüğünü, doktora tezinde Arapça-Türkçe çeviride eşdeğerlik sorunlarını inceledi. University of Manchester'da misafir akademisyen olarak çalıştı. Ulusal ve uluslararası düzeyde yabancılar için Arapça öğretim programları hazırladı. Arabic Booker olarak bilinen Uluslararası Arap Romanı Ödülü'ne jüri üyesi seçildi. Arapça-Türkçe edebî çeviri atölyelerini yönetti. Arap edebiyatından çok sayıda kısa öykü ve şiirin çevirmenidir. Gazi Üniversitesinde öğretim üyesi olarak çalışmaktadır. Yayınlanmış bazı çevirileri: *Umm Haşim'in Lambası* (Yahya Hakkı'dan), *Arap-İslam Kültüründe Yenilikçi Yaklaşımlar* (Emin el-Hâlî'den Emrullah İşler'le birlikte), *Benim Adıma Bir Gökyüzü* (Ahmed eş-Şehavi'den), *Gülün Gölgesi Yok* (Hulûd el-Mualla'dan), *Şiir Şiir Ayetler* (Kur'an-ı Kerim'den), *Maddenin Haritalarında İlerleyen Şehvet* (Adonis'ten), *Aşkın Kitabı* (Muhammed Bennis'ten), *Mural* (Mahmud Derviş'ten), *Ermiş* (Halil Cibran'dan).

Mahmud Derviş

BU ŞİİRİN BİTMESİNİ İSTEMİYORUM

Arapçadan çeviren
Mehmet Hakkı Suçın



YAPI KREDİ YAYINLARI

Yapı Kredi Yayınları - 4576
Şiir - 339

Bu Şiirin Bitmesini İstemiyorum / Mahmud Derviş
Özgün adı: *Lâ Uridu li Hâzî'l-Kasideti en Tentehiye*

Araççadan çeviren: **Mehmet Hakkı Suçin**

Kitap editörü: **Fahri Güllüoğlu**

Kitap ve kapak tasarımı: **Mehmet Ulusel**
Grafik uygulama: **Arzu Yaraş**

Baskı: Promat Basım Yayım San. ve Tic. A.Ş.
Orhangazi Mahallesi, 1673. Sokak, No: 34 Esenyurt / İstanbul
Sertifika No: 12039

Çeviriye temel alınan baskı: Mahmoud Darwish Foundation, Ramallah, 2014
1. baskı: İstanbul, Şubat 2016
ISBN 978-975-08-3596-4

© Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş., 2015
Sertifika No: 12334

Bütün yayın hakları saklıdır.

Kaynak gösterilerek tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında
yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş.
İstiklal Caddesi No: 142 Odakule İş Merkezi Kat: 3 Beyoğlu 34430 İstanbul
Telefon: (0 212) 252 47 00 (pbx) Faks: (0 212) 293 07 23

<http://www.ykykultur.com.tr>

e-posta: ykykultur@ykykultur.com.tr

İnternet satış adresi: <http://alisveris.yapikredi.com.tr>

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık
PEN International Publishers Circle üyesidir.

İçindekiler

I

TAVLA OYNAYAN

- 9 • İşte Burada, Şimdi,
Burada ve Şimdi
- 9 • İşte Burada
- 12 • Şimdi
- 14 • Burada ve Şimdi
- 15 • İki Göz
- 17 • Zambakla Doldu Hava
- 19 • Bir Tren İstasyonunda
Haritadan Çıktı
- 26 • Tavla Oynayan
- 41 • Hazır Senaryo

II

BU ŞİİRİN BİTMESİNİ

İSTEMİYORUM

- 47 • Bu Şiirin Bitmesini İstemiyorum

III

KELİMELERDEN BAŞKA

NEDİR BU SOLGUN YAPRAKLAR

- 61 • Gelip Gidiyor
- 62 • Gece Ne Kadar Hızlı
- 64 • Düş Kuran
- 65 • Korku
- 68 • İlla Gerekirse
- 70 • Rüyasız Gece
- 71 • Eski Bir Ay
- 72 • Ve Arzuladım Seni, Arzulamadım
- 73 • Bu Akşam
- 75 • Berve Taleliyesi
- 77 • Emil Habibi İle Randevu
- 79 • Nizar Kabbani'nin Evinde
- 81 • Ramallah'ta
- 84 • Şövalyelik
- 86 • Bir Yolcu

- 88 • Unuttum Seni Unutayım Diye
- 90 • Gerçekçiler
- 91 • Gitarımın Tellerini
Değiştirmeyeceğim
- 93 • Kutsal Tepeler
- 97 • Genç Bir Şaire
- 101 • Tesellimdi Ölüm
- 102 • Sebepsiz Aşk Var
- 104 • Doğsıydın
- 105 • Kelimeler

- 107 • Çevirenin Notları

I
TAVLA OYNAYAN

İŞTE BURADA, ŞİMDİ, BURADA VE ŞİMDİ

İşte Burada

İşte burada, varlığın ve hiçliğin
şarapnelleri arasında yaşıyoruz
sonsuzluğun varoşlarında

Bazen satranç oynarız ve
aldırmayız kapının ardındaki kaderlere
Hâlâ buradayız
Enkazdan inşa ederiz
ay şeklinde güvercinlikleri

Maziyi biliriz ama oradan geçmeyiz
Aramakla geçirmeyiz yaz gecelerini
Dünün altın şövalyeliklerini

Kimsek oyuz. Sormayız
biz kimiz. Zira hâlâ buradayız
sonsuzluğun elbisesinin söküklerini yamıyoruz

Bizler, sıcak-soğuk havanın çocuklarıyız
ve suyun; toprağın, ateşin ve ışığın
ve beşeri kaprislerin toprağının çocukları

Yarım hayatımız var
Yarım ölümümüz
Bir sonsuzluğun ve kimliğin tasarıları...

Vatanseveriz, zeytin gibi
Fakat usandık nergisin yansımasından
vatan şarkılarının sularına

Duygusalız bilmeden
Liriğiz bilerek
Fakat unuttuk duygu yüklü şarkı sözlerini

İşte burada, anlamın eşliğinde
Başkaldırdık biçime
Değiştirdik tiyatro oyununun finalini

Bizler, ek mevsimde
doğalız, sıradanız
Ne Allah'ı alırsız tekelimize
ne de mağdurun gözyaşını

Hâlâ buradayız biz
Büyük hayallerimiz var
Davet etmek gibi kurdu sahneye
her yıl düzenlenen bir dans partisinde gitar çalmaya

Küçük hayallerimiz var
Hayal kırıklığı yaşamadan uyanmak gibi
Hayal etmedik imkânsızı

Yaşıyoruz, hayattayız... Ve devamı var hayallerin

İşte burada, kayanın üstünde
Allah'ın sözlerinden geriye kalanları
okuyoruz, şükür kelimelerini geceleyin ve tan vakti
Olur da duyar bizi bilinmezlik
Olur da ilham verir aramızdan bir delikanlıya
sonsuzluğun şiirinden bir dizesi

Şimdi

Şimdi, dünle bugün arasında, bir kadın siliyor
evin camını. Unutmuyor ve hatırlamıyor

Şimdi, gökyüzü temiz
Şimdi, bir dost soruyor bana: Şu anda nedir mutluluk?
Ve gidiyor apar topar cevaptan önce

Şimdi, dalgalı, geçici bir berzah var dünle bugün arasında.
Zaman duruyor, kalakalıyor iki konum arasında sanki bir an

Şimdi, güzel ve ferahtır memleketler.

Şimdi, tepeler yükseliyor emzirmek için şeffaf bulutları
ve duymak için ilhamı. Yarın piyangosudur şaşkınların

Şimdi, dünümüz taştan hilal bir ikonu cilalıyor

Şimdi, birlikte yaşıyoruz geçmişle yarını. Yürüyoruz iki yönde,
selamlaşmaları mümkün şiirsel bir selamla

Şimdi, kırık şimdinin sıyrıklarını taşıyor anlam, tıpkı coğrafya gibi.

Şimdi, küçük zamanın siestasında değiştiriyor beyaz sonsuzluk
kutsalın adlarını. Herhangi bir
peygamber yok sahil yolunda

Şimdi, bir şair doğuyor içimizden. Herhangi bir anne seçebilir
onunla kendini tanıtmak için

Şimdi, bir şimdi yeşeriyor narçiçeğinden

Şimdi, yalnızca kırlangıçların mülküdür menzil

Şimdi, sen ikisin, üçsün, yirmisin, binsin
nasıl biliyorsun kalabalığında kim olduğunu?

Şimdi, oldun

Şimdi, var olacaksın

Öyleyse bil kim olduğunu... Olmak için

Burada ve Şimdi

İşte burada ve şimdi... Aldırmıyor tarih ağaçlara ve ölülere. Ağaçlar yükselmeli, benzememeli birbirine uzunlukta ve genişlikte.

Ölüler, burada ve şimdi, çoğaltmalılar adlarını, bilmeliler tek tek nasıl öldüklerini.

Topluluk halinde yaşamalı diriler, bilmemeliler yazılı bir efsane olmadan nasıl yaşayacaklarını...

Kendilerini gevşek gerçeğin tökezlemelerinden ve gerçeklik anlayışından kurtaracak olanı.

Ve söylemeliler:

Hâlâ buradayız

Delip geçen bir yıldızı gözetliyoruz

alfabenin harflerinden her birini

Ve bu şarkıyı söylemeliler:

Hâlâ buradayız

Taşıyoruz sonsuzluğun yükünü.